

*Investigación y docencia
La India y el español*

Sala virtual FORLINGUA 5

ForLingua

13 y 14 -octubre - 2023

FORO SOBRE EL ESPAÑOL: INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

Enlace: <https://eu.bbcollab.com/guest/29d9bfd3d2184768bbdb67436f51b1c9>

Sala virtual FORLINGUA 5



Universidad
de Alcalá

ALCALINGUA

JORNADAS DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA (LA INDIA Y EL ESPAÑOL)

VIERNES 13 Y SÁBADO DE 14 OCTUBRE

SESIÓN 1. Viernes 13

10:30 **INAUGURACIÓN**

11:00 **Rafael González Macho**

Introducción. Cultura y contexto del estudiante de español como lengua extranjera. ¿Qué podemos hacer en la India?

12:00 **María Ángeles Álvarez Martínez**

La creación de materiales didácticos y la enseñanza de una lengua

13:00 **Nabiel Ansari y Priy Bharti**

La enseñanza del español en la India, su historia, perspectivas y retos

SESIÓN 2. Sábado 14

11:00 **Srivani Tumu y Aparna Nori**

India: La literatura didáctica y la didáctica de la literatura

12:00 **Subhas Yadav**

«Panchatantra» y «Calila e Dimna». Introducción literaria y su uso como material de enseñanza. Historia y futuro

13:00 **Neus Gimeno**

La adaptación didáctica de los textos literarios en español. El «Calila e Dimna» como material didáctico

ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA INDIA DESDE LA TRADICIÓN LITERARIA COMPARTIDA

UTILIZACIÓN DE TRADICIONES LITERARIAS Y CULTURALES COMUNES PARA MOTIVAR LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN ESTUDIANTES DE LA INDIA

PROYECTO

Como principal objetivo en este seminario queremos establecer las bases sobre las que presentar una propuesta concreta para la elaboración de materiales didácticos especialmente dirigidos al estudiante de Lengua Española en la India. La razón para hacer esta propuesta parte de varias discusiones previas entre un grupo de profesores de español en universidades de la India con una experiencia directa en la materia, en las que se puso de manifiesto la necesidad de mejorar los materiales didácticos utilizados en la India para la enseñanza del español, debido a que, en muchos casos, el estudiante se siente ajeno al contenido de los mismos.

En la primera ponencia, los profesores Priy Bharti (EFLU) y Nabel Ansari (JNU) mostrarán la evolución de la enseñanza del español en la India, sin perder de vista lo que ha ocurrido con la enseñanza de otras lenguas extranjeras. Asimismo, analizaremos las perspectivas del crecimiento de la enseñanza del español en un país cuyos retos en la educación y en la formación de su población son cada vez más ambiciosos.

A continuación, las profesoras Srivani Tumu (EFLU) y Aparna Nori (EFLU) nos explicarán cómo la literatura se ha utilizado históricamente en la India como un instrumento de enseñanza. Es posible encontrar, incluso actualmente, en las escuelas y en la educación india evidencias de este uso concreto de la literatura. También reflexionarán, desde su experiencia académica, sobre la necesidad del uso de materiales literarios en la enseñanza de la lengua española hoy en día.

La tercera ponencia, a cargo del profesor Subhas Yadav (ND), profundizará en el origen y la difusión del *Panchatantra* y *Calila e Dimna*, los textos de la tradición literaria compartida con los que proponemos elaborar material didáctico específico para el estudiante de español en la India. Nos explicará, asimismo, algunos ejemplos que pueden servir de base para la creación de material didáctico.

Finalmente, la última ponencia, presentada por la profesora Neus Gimeno (JGU), nos ofrecerá un ejemplo de actividad didáctica con el objetivo de la adquisición de nuevo vocabulario, el desarrollo de destrezas comunicativas orales y escritas, y la reflexión sobre las relaciones culturales entre el mundo indio y el hispano.

CONFERENCIANTE

RAFAEL GONZÁLEZ MACHO, PHD

*Cultura y contexto del estudiante de español como lengua extranjera.
¿Qué podemos hacer en la India?*

Cultura es un concepto muy amplio y poco preciso para nuestra discusión sobre creación de material didáctico de enseñanza del español en la India, pero lo utilizaremos porque se refiere a esa masa de hechos habituales, historia de los pueblos y relaciones sociales, entre otros componentes, que nos ayudan a definir a un grupo social (y cultural), muchas veces hablantes de la misma lengua. El *contexto* es un término más específico referido a la lengua y lo usaremos para comprender la conformación de una lengua y para explicar nuestra intención.

Si el contexto es el objetivo referencial de la comunicación lingüística, tal y como aparece en el clásico cuadro de los factores de la comunicación que le sirve a Jakobson para determinar las funciones básicas de la lengua, el estudio de los diferentes contextos para los diferentes grupos culturales nos puede ayudar en la adaptación de un material didáctico específico para la enseñanza del español entre miembros de un grupo cultural variado, hablantes de diversas lenguas, y amalgamado en la definición de nacionalidad india. Será solo el principio de un proyecto más ambicioso de facilitar la enseñanza del español en el subcontinente indio.

Dr. Rafael González. *Vellore Institute of Technology, Amaravati, Andhra Pradesh*

El Dr. Rafael González se doctoró y obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Ha enseñado Lingüística en la Universidad del Valle de Guatemala, la Universidad Francisco Marroquín y la Universidad Galileo, y ELE en University of Virginia's Wise College, James Madison University y Hampton University. Actualmente es Associate Professor y Coordinador de español en el Vellore Institute of Technology en Andhra Pradesh.

PONENTES

NABIEL ANSARI, PHD

PRIY BHARTI, MA

La enseñanza del español en la India, su historia, perspectivas y retos

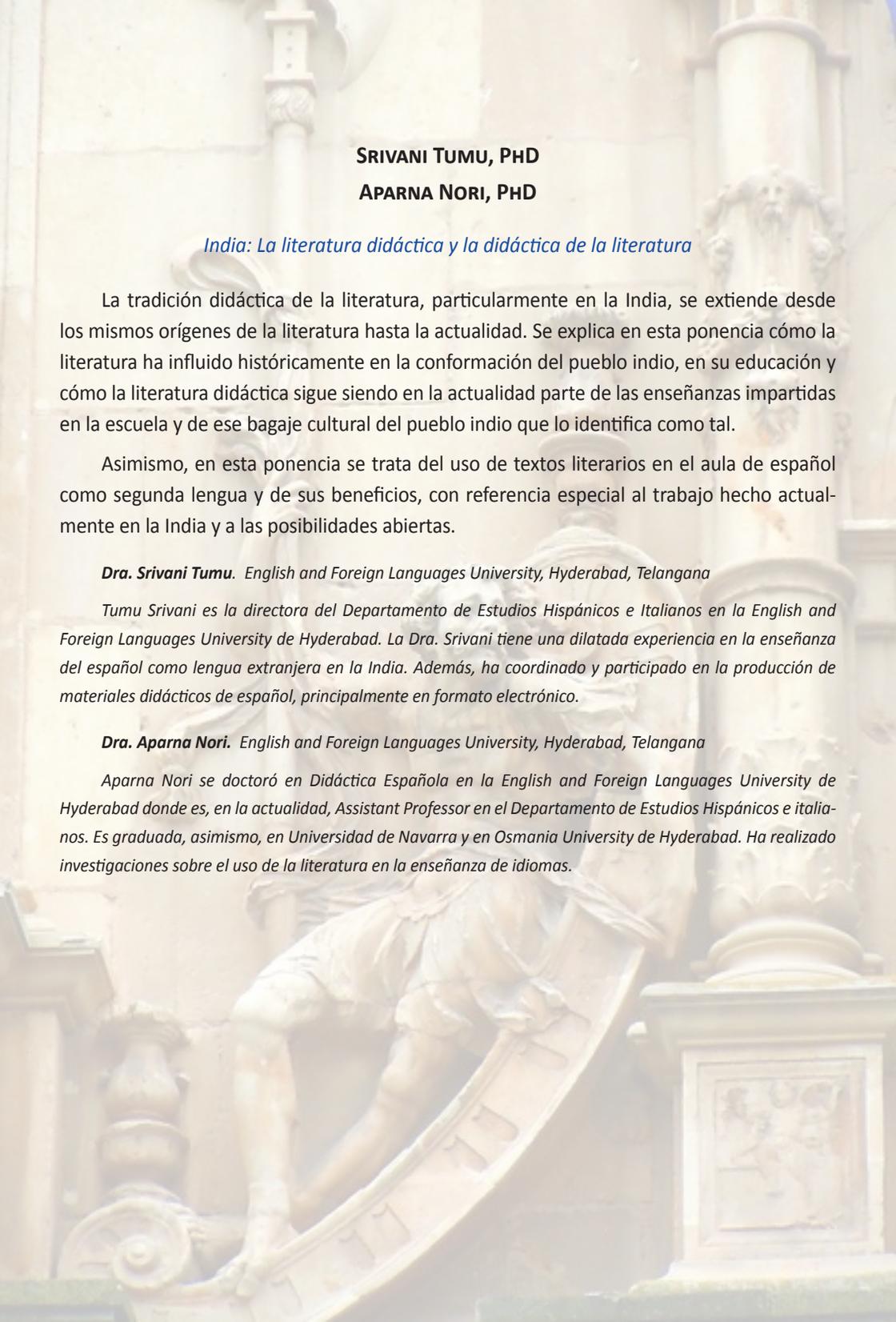
La enseñanza del español en la India ha crecido significativamente a lo largo de su historia, con perspectivas positivas y retos notables. Se destaca que el mundo hispánico ha estado relativamente alejado de la India y hasta la primera mitad del siglo xx no ha desempeñado un papel importante en los programas escolares y universitarios. Los estudios hispánicos en la India han experimentado un crecimiento gradual. En los últimos años ha habido un aumento en el número de universidades que ofrecen programas de grado y posgrado en estudios hispánicos, y escuelas e institutos que ofrecen cursos de español como una lengua extranjera. En las últimas décadas el español ha ganado popularidad en la India debido a múltiples factores, incluyendo el creciente interés por la cultura hispana, su relevancia en las relaciones internacionales y, sobre todo, las oportunidades en los ámbitos académico y profesional. Existen desafíos importantes que se deben abordar para asegurar un desarrollo sostenible de la enseñanza del español en el país. A pesar de los retos, las perspectivas para la enseñanza del español en la India son alentadoras. Se observa un interés enorme en el estudio de la lengua y la cultura hispánicas en el país y, además, las proyecciones para el futuro son prometedoras. Actualmente, el español es la tercera lengua extranjera más estudiada en la India, después del francés y el alemán. Además, destacamos cómo la celebración regular de congresos de hispanismo en la India, así como la promoción de actividades y conferencias por parte del Instituto Cervantes de Nueva Delhi han contribuido a la difusión y consolidación del hispanismo indio.

Dr. Nabil Ansari. *Jawaharlal Nehru University, New Delhi*

Nabil Ansari es doctor por la Jawaharlal Nehru University en Nueva Delhi, donde actualmente tiene el puesto de Assistant Professor en el Centre of Spanish, Portuguese, Italian and Latin American Studies. Es Máster en «Enseñanza del español» por la Universidad de Deusto y ha realizado investigaciones y presentaciones sobre los estereotipos creados en la India del hablante de español y de la cultura hispana. Ha estudiado, asimismo, la incidencia del uso de textos literarios en la enseñanza del español.

Mgtr. Priy Bharti. *English and Foreign Languages University, Hyderabad, Telangana*

Priy Bharti es máster en Filología Hispana en la Universidad de Valladolid y en traducción en la Universitat Rovira i Virgili. Es candidato al doctorado en Jamia Millia Islamia, en Nueva Delhi. En la actualidad es Assistant Professor en el Department of Hispanic and Italian Studies de la English and Foreign Languages University (EFLU) en Hyderabad. Ha estudiado y publicado artículos sobre la evolución de los estudios del español en la India.



SRIVANI TUMU, PHD

APARNA NORI, PHD

India: La literatura didáctica y la didáctica de la literatura

La tradición didáctica de la literatura, particularmente en la India, se extiende desde los mismos orígenes de la literatura hasta la actualidad. Se explica en esta ponencia cómo la literatura ha influido históricamente en la conformación del pueblo indio, en su educación y cómo la literatura didáctica sigue siendo en la actualidad parte de las enseñanzas impartidas en la escuela y de ese bagaje cultural del pueblo indio que lo identifica como tal.

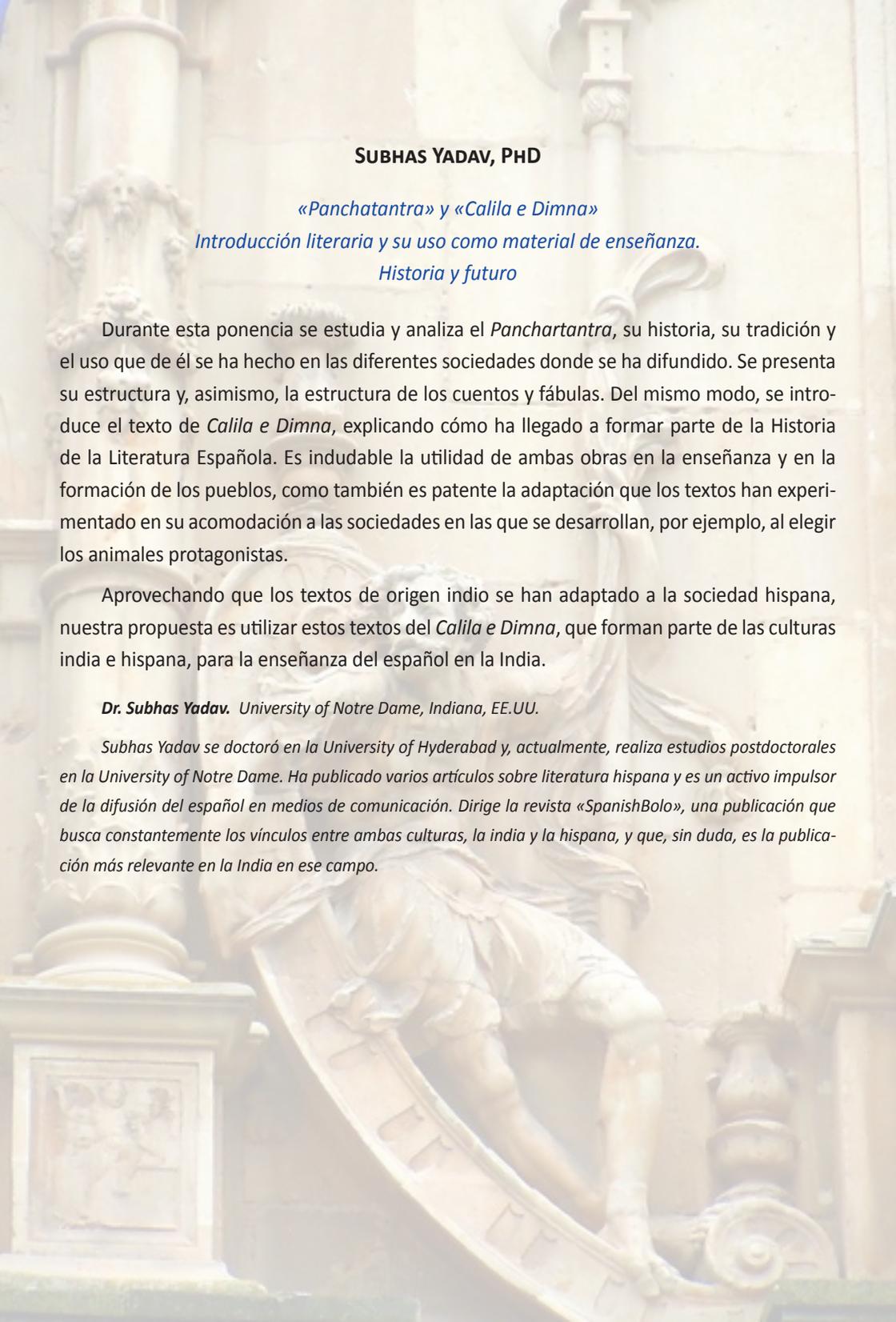
Asimismo, en esta ponencia se trata del uso de textos literarios en el aula de español como segunda lengua y de sus beneficios, con referencia especial al trabajo hecho actualmente en la India y a las posibilidades abiertas.

Dra. Srivani Tumu. *English and Foreign Languages University, Hyderabad, Telangana*

Tumu Srivani es la directora del Departamento de Estudios Hispánicos e Italianos en la English and Foreign Languages University de Hyderabad. La Dra. Srivani tiene una dilatada experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera en la India. Además, ha coordinado y participado en la producción de materiales didácticos de español, principalmente en formato electrónico.

Dra. Aparna Nori. *English and Foreign Languages University, Hyderabad, Telangana*

Aparna Nori se doctoró en Didáctica Española en la English and Foreign Languages University de Hyderabad donde es, en la actualidad, Assistant Professor en el Departamento de Estudios Hispánicos e italianos. Es graduada, asimismo, en Universidad de Navarra y en Osmania University de Hyderabad. Ha realizado investigaciones sobre el uso de la literatura en la enseñanza de idiomas.



SUBHAS YADAV, PHD

«Panchatantra» y «Calila e Dimna»

Introducción literaria y su uso como material de enseñanza.

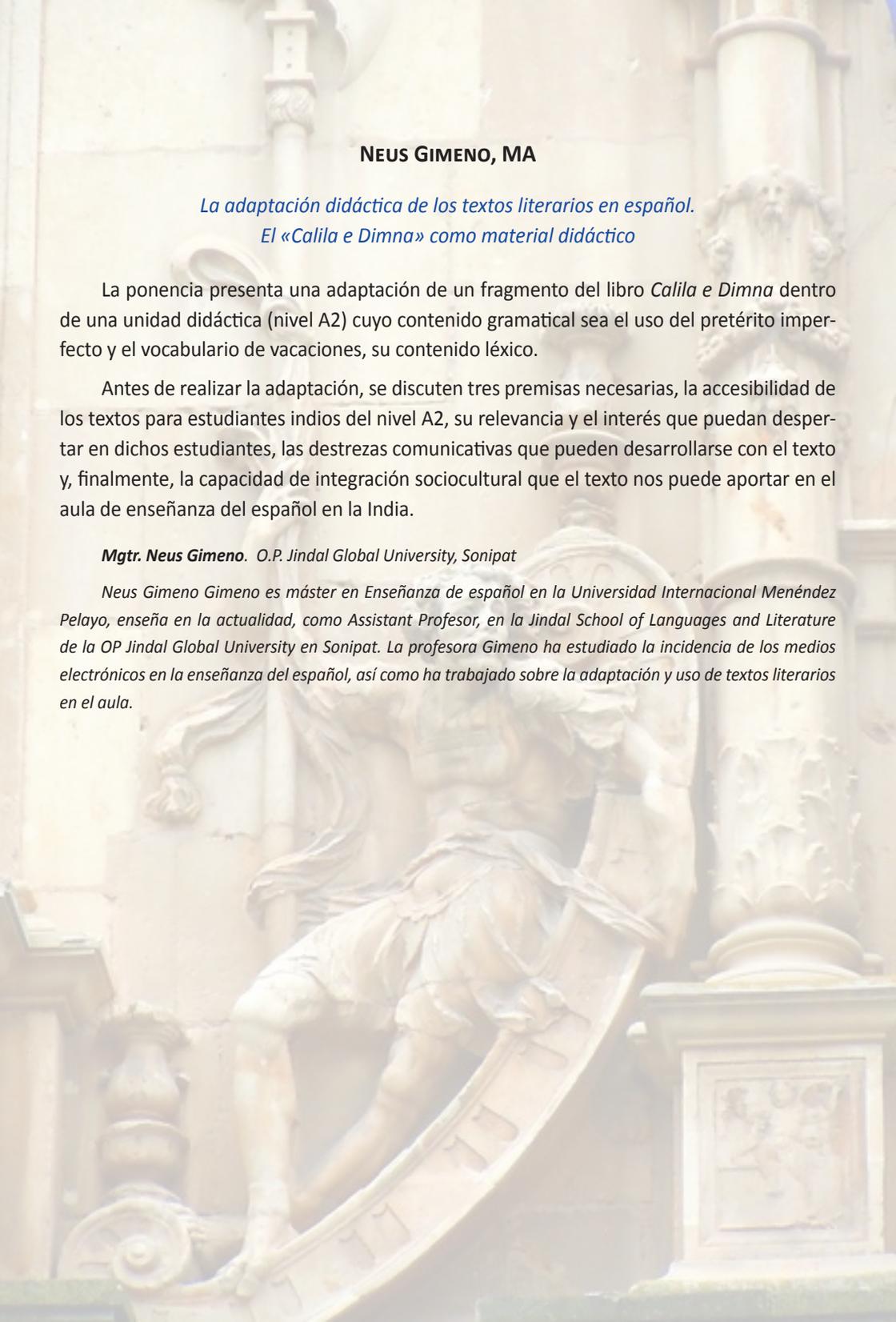
Historia y futuro

Durante esta ponencia se estudia y analiza el *Panchatantra*, su historia, su tradición y el uso que de él se ha hecho en las diferentes sociedades donde se ha difundido. Se presenta su estructura y, asimismo, la estructura de los cuentos y fábulas. Del mismo modo, se introduce el texto de *Calila e Dimna*, explicando cómo ha llegado a formar parte de la Historia de la Literatura Española. Es indudable la utilidad de ambas obras en la enseñanza y en la formación de los pueblos, como también es patente la adaptación que los textos han experimentado en su acomodación a las sociedades en las que se desarrollan, por ejemplo, al elegir los animales protagonistas.

Aprovechando que los textos de origen indio se han adaptado a la sociedad hispana, nuestra propuesta es utilizar estos textos del *Calila e Dimna*, que forman parte de las culturas india e hispana, para la enseñanza del español en la India.

Dr. Subhas Yadav. *University of Notre Dame, Indiana, EE.UU.*

Subhas Yadav se doctoró en la University of Hyderabad y, actualmente, realiza estudios postdoctorales en la University of Notre Dame. Ha publicado varios artículos sobre literatura hispana y es un activo impulsor de la difusión del español en medios de comunicación. Dirige la revista «SpanishBolo», una publicación que busca constantemente los vínculos entre ambas culturas, la india y la hispana, y que, sin duda, es la publicación más relevante en la India en ese campo.



NEUS GIMENO, MA

La adaptación didáctica de los textos literarios en español. El «Calila e Dimna» como material didáctico

La ponencia presenta una adaptación de un fragmento del libro *Calila e Dimna* dentro de una unidad didáctica (nivel A2) cuyo contenido gramatical sea el uso del pretérito imperfecto y el vocabulario de vacaciones, su contenido léxico.

Antes de realizar la adaptación, se discuten tres premisas necesarias, la accesibilidad de los textos para estudiantes indios del nivel A2, su relevancia y el interés que puedan despertar en dichos estudiantes, las destrezas comunicativas que pueden desarrollarse con el texto y, finalmente, la capacidad de integración sociocultural que el texto nos puede aportar en el aula de enseñanza del español en la India.

Mgtr. Neus Gimeno. O.P. Jindal Global University, Sonipat

Neus Gimeno Gimeno es máster en Enseñanza de español en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, enseña en la actualidad, como Assistant Profesor, en la Jindal School of Languages and Literature de la OP Jindal Global University en Sonipat. La profesora Gimeno ha estudiado la incidencia de los medios electrónicos en la enseñanza del español, así como ha trabajado sobre la adaptación y uso de textos literarios en el aula.

INFORMACIÓN DE INTERÉS

Normas de presentación de las ponencias

- Las ponencias tienen una duración de 20 minutos y luego viene un coloquio de 10 minutos. Se ruega a todos los participantes que se ajusten estrictamente a estos horarios.
- El/la ponente puede usar una presentación en powerpoint para su trabajo, pero este documento ha de venir en pdf. La plataforma no admite ningún otro sistema, como tampoco admite animaciones en el powerpoint. Al principio de cada sesión, se ha de enviar por correo electrónico a mangeles.alvarez@uah.es, los powerpoint o imágenes que se quieran mostrar en la ponencia, para que se puedan subir a la aplicación y no perder tiempo luego.

Enlace y sala de conferencias

- La sala se denomina **ForLingua 5**. Todo el foro se desarrollará en la misma sala. Por ese motivo, se ruega puntualidad.
- El enlace para todas las sesiones es el siguiente:
<https://eu.bbcollab.com/guest/29d9bfd3d2184768bbdb67436f51b1c9>
- La moderadora estará unos 30 minutos antes, conectada, para responder a las dudas que puedan surgir y para recibir los ppt y subirlos a la plataforma.
- Durante la exposición de cada ponente o conferenciante, se ruega que se desconecten las cámaras y los micrófonos, para que no haya interferencias. Estos deben conectarse en el coloquio, para que la interacción sea más personal.
- Para una óptima experiencia de uso y rendimiento, se recomienda la utilización del navegador **Google Chrome** o **Mozilla Firefox**.

CERTIFICACIÓN

Una vez acabado el desarrollo del foro, se activará el acta de las sesiones, en la DATRES, se validará por la coordinadora del programa de doctorado y se generarán los certificados correspondientes, tanto de los asistentes (por 30 horas), como de los participantes (hasta 40 horas). Los asistentes y/o participantes que no pertenezcan al programa de doctorado *Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales* recibirán, a lo largo de la semana siguiente, su certificado por correo electrónico de forma individual.

Sobre la publicación de las ponencias y las normas de redacción, se enviará un correo electrónico informativo, con las indicaciones pertinentes, antes del 30 de noviembre.